

苏立昌 主编

英汉

概念隐喻用法比较

词典

**A USAGE DICTIONARY OF
ENGLISH AND CHINESE
CONCEPTUAL METAPHORS**



南开大学出版社

英汉概念隐喻用法比较词典

A Usage Dictionary of English and Chinese
Conceptual Metaphors

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

英汉概念隐喻用法比较词典 / 苏立昌主编. —天津: 南开大学出版社, 2009. 5

ISBN 978-7-310-03124-5

I. 英… II. 苏… III. 英语—隐喻—对比研究—汉语—词典 IV. H314-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 051300 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 10.5 印张 2 插页 392 千字

定价: 25.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

序

英语系主任苏老师告诉我他主编的一本《英汉概念隐喻用法比较词典》要出版，要我给他写个序言，我很高兴地答应了。

这使我马上想起 2001 年，即我刚到南开大学的第二年，老系主任柯文礼教授即将出版《汉英简明百科词典》的事。当时我和老院长刘士聪教授为词典写了序言。那本词典于 2003 年由南开大学出版社出版，直到 2004 年 7 月我任系主任两年已满，一直都在我的案头上，我经常翻看。

所幸南大英语系的事业还在继续，系主任编词典也是一项传统。这不能不说是一件好事。而且从百科词典到隐喻词典，从中也可以发现两点显著的变化：其一是从资料型向研究型的变化。百科是普遍的分类的知识系统，而隐喻则是语言专业的研究范畴，特别是概念隐喻，更是认识人类语言和思维所必需的专业知识的研究内容，对于苏老师的研究专业来说，主要属于认知语言学的研究领域。其二是从自发组织的自选研究项目向省部级研究项目的变化。虽然有无研究项目和项目的等级高低并不一定绝对地决定研究的水平和质量，但像隐喻用法比较词典这样的研究任务，没有一定的项目规划和经费支持是不可能的，至少在保质保量地完成编撰任务和出版方面，会面临许多困难。

隐喻是我们生活须臾不能离开的，也是我所喜欢和关注的，因为这里的学问很多。

人类的语言，可以按有无隐喻分为两类：一类是无隐喻的，那就是科学的语言，只按照概念思维，没有歧义，平铺直叙，也就没有歧义。一类是有隐喻的语言，那是文学的语言，充满比喻和想象的语言，生动活泼，显豁而鲜活。其实在二者之间，还有两个交叉地带：一个是日常生活领域的语言，多数是有隐喻的，但是并不一定要有隐喻，

而且是不自觉的运用，是原始的自然状态的语言，或语言的原始自然状态。另一种就是研究领域，所谓概念隐喻的存身之地了。原则上，日常生活语言是概念隐喻产生的基础，也是后者研究的对象。概念隐喻研究的对象还包括文学语言的隐喻性，再加上科学语言的概念性，也就是说，概念隐喻已经是对于比较固定的概念的隐喻或隐喻性概念的系统化的研究了。从意义系统来说，因为它系统，所以它完整，因为是概念，所以会凝固、定型或趋向于僵化。进一步而言，从历史维度来讲，概念隐喻是一个诞生、变化、僵化以至于死亡的过程。而人类的语言的隐喻性，正是抵抗隐喻僵化而不断转换生成的过程。这也是人类语言的自我隐喻的本质。因此，今日学者心目中的隐喻，正关乎人类的思维与理解，成为继古典修辞学以后解释学的研究对象：

只有在隐喻的转换的意义上，我们才可以把思想称为倾听以及通过倾听而进行的理解，才可以把它称为观看以及通过观看而进行的理解。（海德格尔：《理由律》，转引自利科：《活的隐喻》中译本，第392页）

隐喻是人类思维的基本方式之一，也是人类语言得以形成的基本保证，它涉及语言的起源、思维的机制、概念的习得、人际交流与相互理解的途径等方面。在西方隐喻的研究开端，固然有柏拉图的隐喻思维和罗格斯中心论的论述，但就现代学科而言，研究隐喻的途径，大概可分为语言学的途径、文学的途径以及翻译学的途径。语言学的途径涉及隐喻的认知途径、概念形成与习得习惯以及有关传授与教育的可能等问题。文学的研究途径，则主要从修辞角度研究文学语言和文学作品中隐喻的应用情况、表达方式及表现力，还有读者理解的可能。翻译是一件更为复杂的事情。它既涉及不同语言中隐喻的对比和比较，以寻求和说明人类隐喻的差异与共同点，又要研究隐喻的转换机制和翻译技巧（就如同纽马克在其《翻译教程》里所表述的那样），并尽可能说明在不同的民族和文化语境中隐喻翻译的复杂现象和表述

机制。与之相应的是，隐喻研究对于语言学、文学和翻译在实践和理论上的促进，甚至对于日常生活中人类的有效交际活动，特别是跨文化的交际活动，都发生了积极的影响。不过，一个容易被人忽略的问题是，迄今为止，大部分对于隐喻的研究，都属于专业的范围，受其专业研究与写作方式的限制，局限在专业人士的圈子里，并不能有效地转换为日常生活的知识，而日常生活中人们对于隐喻的应用，仍然在原始的自然的状况中，以约定俗成的方式口口相传，所谓的“百姓日用而不知”了。

也许我们应当指出一点，关于隐喻一类知识，大体会以三种正规教育的途径得到研究或传播：一是研究专著，即专门的分专业的研究成果。它们虽然是专家的研究水平和与时俱进的更新效果，但流传面不广，影响也有限。其二是一般教科书的领域，但教科书只是原理性的、分系统的编排资料，而收容的范围和内容毕竟有限，加之一般的教科书受课程设置的局限，不是所有学校和所有学生都能学习的。尤其是学中文和外语的学生，以及某些在社会上从事语言文字工作的人员，例如作家和翻译家，急于学习和掌握一些隐喻的资料，却反而难以接触到。于是，作为第三种类型的工具书，就应运而生了。从存在方式上来说，只要编写人员功底扎实而且编排得好，工具书可以兼有研究专著的时效、深刻与新颖和教科书的周遍、普及与易懂。从最终的意义和用途来说，相对于其他两种存在方式，一本隐喻词典，正是具有长期稳定和便于查阅的优点，可以一册在手，永远作伴。

该回到眼前这本《英汉概念隐喻用法比较词典》上来了。

通过和主编苏老师简短地交谈，又大略地翻阅了一下词典，细读了其中的一些条目，兹从所得的一些印象出发，简要陈述一下这本《英汉概念隐喻用法比较词典》的优势和特点。

1. 首先是知识分类的系统和体制比较完备。从我看到的有限的几部分内容来看，本词典从人体部位、健康与疾病开始，进入动物、植物和其他生命现象的分类，一直到包括和人类生活密切相关的其他事物的隐喻知识和词汇的分类列举，可谓体大虑周，包罗丰富。大而

言之，可说和中国古代的《尔雅》以及现代的百科全书的分类系统，具有异曲同工的妙处。

2. 其次，坚持英汉语言对比和实际的应用，是其突出的特点。众所周知，研究隐喻，若是只涉及某一民族和语言的隐喻系统，虽然也很重要，但并不十分困难，而要进行不同语言隐喻概念的对比研究，而且是系统的对比研究，就有相当的难度。本词典当然不是专著，也不需要从理论上给予各种解释和说明，而是以体例的明晰和较为严格的对照与对应关系，说明了英汉语隐喻的异同（例句的翻译在一定程度上突现了差异性）。特别是文化缺省现象，以附栏的形式专门示出，不仅清晰易见，也使得有关认识的表征趋向于充实和完备。

3. 最后，本词典参考了国内外权威的理论著作和相关词书，创作性地做了新的编排和取舍，根据词典本身的要求和需要进行了合理的设计和操作，作到了体例合理、释义明晰、举例丰富，而且语言生动易懂，便于查阅和自学。除附录以外，在正文部分，按照英语字母顺序排列，单词或短语（成语）下给出不同层次的意思，分别给出例证（英汉对照），而且利用斜体、黑体、下画线等标示出不同的重点和难点，起到了醒目和分别的作用。释义的准确和翻译的对应都是很讲究的。可以说，这是一本用得着、靠得住的英汉语对比的隐喻用法词典，适合教学与研究者使用，也可供翻译和学习者参考。

末了，作为一名先睹为快的普通读者，我要向未来的读者朋友们说，在加深学业、加强交际和了解人类自身及其语言的意义上，而且为了方便和经济计，一部中等规模、便于查阅和利用的隐喻字典，是十分必要和有用的。正是在这个意义上，苏老师主编的这本《英汉概念隐喻用法比较词典》，具有重要的意义，特别是对于语言教学，包括汉语教学和英语教学，以及英汉语比较研究的对外汉语教学，可以说作出了有意义的贡献。更何况在比较严格的意义上，这还是国内首部关于英汉语言中概念隐喻用法的比较词典。对于那些欲先睹为快，急于上手的翻译人员、作家、文秘人员以及其他语言文字工作者，也正是雪中送炭一样的急需。

我也要趁此机会，希望苏老师有更多更好的研究成果！
也祝愿英语系有健康而和谐的发展前景！

王宏印
2008年10月8日
南开大学寓所

前 言

继 1980 年 Lakoff 和 Johnson 的《我们生活中的隐喻》一书问世以后, 认知语言学研究取得了新的发展。在语言形式与意义的理论研究方面, 人们的视野也由传统的形式句法和意义理论逐步拓宽到更新和更为广阔的研究领域, 如认知语言学的语义理论研究领域等。近年来, 概念隐喻的语言形式与意义关系的研究, 尤其是不同语言之间概念隐喻的语言形式与意义表达模式的关联研究, 一直是人们所关注的一个课题。目前, 英语概念隐喻的语言形式与意义的研究取得了较快的发展, 这主要归功于二十年来认知语言学理论的发展, 如意义覆盖、合成空间理论和社会脚本等理论模式的提出。这些理论为语言形式与意义的契合点研究奠定了坚实的理论基础, 并引发了一系列的研究成果, 如 Lakoff 对概念隐喻与思维间联系的描述, Langacker 和 Turner 对概念隐喻意义构成的认知模式解释, 以及 Kövecses 等学者就文化因素对概念隐喻影响的实证研究等等。这些都对我们进一步认识语言、了解语言形式与意义的联系起到了积极的推动作用。

目前, 概念隐喻的研究虽然在理论上取得了较大的进展, 但现有理论多集中在对概念隐喻意义表达的解释上, 对于不同文化中的概念隐喻在多大程度上影响该语言的表达结构, 以及概念隐喻与语言表达结构之间存在哪些必然的联系等问题, 还无法在现今的理论模式中得到充分的解释。

本词典即是一部根据现有的认知语言学理论模式, 通过对英语和汉语两种语言的概念隐喻表达方式的对照、比较, 探讨概念隐喻与语言表达模式之间关系的一部工具书。本词典借鉴了 *English Guide: 7 Metaphor* (1995) 一书的编写体例, 按照 Daniel Rigney《隐喻社会》(2001) 一书的概念隐喻理论模式, 将概念隐喻分成包括“人生是旅途, 社会是生命体系、机器、商场、战场、剧场、游戏、法律体系”

等在内的概念隐喻体系，然后将以上概念隐喻体系模式细分成诸多隐喻用法分类项。在分类项下，将英语和汉语的隐喻用法列举出来，并加以比较。本词典不仅列举出各概念隐喻类项英语和汉语概念隐喻的用法，更重要的是将英语和汉语特有的概念隐喻表达方式标注出来，以利于英汉对比研究。词典同时对英语和汉语文化因素对概念隐喻表达方式的影响做了解释，这些在其他词典中是不曾见到的。词典的编写资料主要来源于基于语料库的权威辞书。

作为国内第一部概念隐喻用法比较词典，本书的出版将对我国目前的外语教学产生多层面的影响。首先，在词汇和语言基本结构教学上，该词典将为英语或汉语语言学习者提供概念隐喻与语言表达方式之间关系的理论依据，解决由于不同文化概念隐喻导致的语言差异给外语词汇和句法结构学习带来的困难，便于语言学习者正确理解和掌握语言意义与结构特征，从而减轻学生外语语言学习的负担，达到较好的学习效果。此外，在篇章阅读和写作方面，该词典将有助于语言学习者正确掌握英语和汉语两种语言概念隐喻形式的表达规律，从而提高学习者对所学语言的理解和运用能力。该词典可以为从事语言教学、科研及翻译工作的人员提供翔实概念隐喻与语言表达关系方面的语言资料，供进一步研究参考。

本词典为 2006 年教育部社会科学项目立项和天津市“十一五”社会科学项目立项的主要成果之一。词典出版得到了南开大学出版社的大力支持。南开大学外国语学院王宏印教授慨然为本词典作序。在词典付梓之际，谨此向在词典编写过程中给予我们大力支持和帮助的各位同仁表示衷心的感谢。

编 者

2008 年 6 月 16 日

· 体例说明

1. 本词典按二十个主题编写，每个主题下收录相应的词条。收录词条较多的主题下设分类，以利读者查找。主题或分类下的词条按字母顺序排列。
2. 词条与中文释义采用加粗宋体字，释义包括本义与比喻义，以利读者比较两者的相似性。
3. 英文例句和例句译文采用倾斜体；用下划线标注出现在例句中的词条或常用搭配。
4. 对于汉语中隐喻的比较说明部分采用楷体字，相应的汉语隐喻词采用加粗楷体字；出现在汉语例句中的隐喻词用下划线标注。
5. 在比较栏中列出汉语独有的隐喻表达方式并附以译文，以供读者参考。

分类索引

- 1 The Human Body / 1
 - Parts of the body / 1
 - Processes in your body / 23
- 2 Health and Illness / 26
- 3 Animals / 43
 - General words for animals / 43
 - Pets / 45
 - Poultry / 54
 - Farm animals / 57
 - Wild animals / 64
- 4 Plants / 72
 - Plants / 72
 - Parts of plants / 75
 - Cultivating plants / 82
 - Growth / 86
- 5 Cooking and Food / 90
- 6 Construction / 107
- 7 Machines and Tools / 119
 - Machines & parts of machines / 119
 - Tools & working with tools / 126
- 8 Journeys, Traffic & Vehicles / 135
 - Journeys / 135
 - Words for roads / 137
 - Traffic / 143
 - Vehicles / 147

-
- 9 Market / 153
 - 10 Theatres and Stage / 162
 - 11 Clothes / 169
 - 12 Games and Sports / 177
 - 13 War / 196
 - 14 Weather / 207
 - 15 Colour / 221
 - 16 Light and Darkness / 229
 Light / 229
 Darkness / 233
 - 17 Temperature / 238
 - 18 Time / 253
 - 19 Space and Container / 261
 - 20 Movement / 287

对比栏索引

Column 1.1 / 3

Column 1.2 / 4

Column 1.3 / 5

Column 1.4 / 8

Column 1.5 / 10

Column 1.6 / 13

Column 1.7 / 14

Column 1.8 / 18

Column 1.9 / 23

Column 2 / 41

Column 3.1 / 48

Column 3.2 / 52

Column 3.3 / 57

Column 3.4 / 64

Column 3.5 / 71

Column 4 / 88

Column 5 / 105

Column 6 / 117

Column 7 / 133

Column 8.1 / 146

Column 8.2 / 152

Column 9 / 160

Column 10 / 168

Column 11 / 176

Column 12 / 195

Column 13 / 205

Column 14 / 220

Column 15.1 / 222

Column 15.2 / 227

Column 16 / 237

Column 17 / 252

Column 18 / 260

Column 19 / 285

Column 20 / 295

目 录

序 / i

前言 / vii

体例说明 / ix

分类索引 / xi

对比栏索引 / xiii

词典正文 / 1

词条英文字母顺序索引 / 296

附录：英语常用概念隐喻 / 313

参考书目 / 316

1 The Human Body

Parts of the body

backbone

1.1 Your **backbone** is the row of small bones that goes down the middle of your body.

Backbone is used to refer to the determination and strong personality that you need in order to do what is right or deal with a difficult situation.

They wouldn't have the backbone to disagree with him.

1.2 The **backbone** of something such as an organization or country is the most important part of it.

Ordinary volunteers form the backbone of most charitable organizations.

blood

1.3 **Blood** is the red liquid that flows around inside your body.

Blood can be used to refer to the family, nation, or group that you belong to through your parents and grandparents.

They never fail to remind people that they have royal blood in their veins.

Like many Canadians, she had some Scottish blood.

脊骨；脊柱

汉语用**脊梁骨**比喻骨气，如：这个人没有**脊梁骨**，不要跟他交往。

决心；毅力；骨气；勇气

他们不会有勇气与他争执。

某事物的骨干

汉语用**脊梁**比喻支撑事物的中坚，如：人民是历史的**脊梁**。

普通志愿者组成大多数慈善机构的骨干。

血；血液

血在汉语中可用来比喻刚烈，如：**血性男儿**。

血统；家族；民族；门第

他们从不忘提醒人们，他们的血管里流淌着王室的血。

像许多加拿大人一样，她有部分苏格兰**血统**。